

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ТЕКСТОВ

Резвова Ольга Олеговна

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии
учреждения образования «Могилевский государственный университет
имени А.А. Кулешова»
(г. Могилев, Беларусь)

Статья рассматривает феномен интертекстуальности на примере произведений современных авторов З. Смит (роман «Белые зубы»), Х. Мэнтел (роман «Любительский эксперимент»). Уделяется внимание разнообразности претекстов.

Ключевые слова: интертекстуальность, текст, претекст, текстуализация действительности.

The article deals with the phenomenon of intertextuality taking as examples the works of the contemporary authors Z. Smith (the novel «White Teeth»), H. Mantel (the novel «An Experiment in Love»). Attention is focused on the diversity of pretexts.

Keywords: intertextuality, text, pretext, textualization of reality.

Интерпретация современных литературных текстов включает понятие интертекстуальности как неотъемлемую часть анализа. Интертекстуальность следует понимать как внутренние связи художественного текста, обращенного вглубь культуры, к другим текстам. Вся человеческая культура может восприниматься как единый «интертекст», который, в свою очередь, служит как бы претекстом любого, вновь появляющегося текста. Современное произведение представляет собой принципиально цитатное письмо, для которого, как верно отмечает Н.Б. Маньковская, характерны «спон-

танные смещения смысла, ведущие к рассеиванию оригинального текста. Текст теряет начало и конец и превращается в дерево, лишенное ствола и корней, состоящее из одних ветвей» [1, с. 23]. В условиях принципиальной текстуализации действительности современное произведение изобилует ссылками (цитатами, аллюзиями и т. п.) на произведения элитарной и массовой культуры, на исторические факты, на исторические фигуры, на деятелей культуры и т. п.

Значительный интертекстуальный потенциал очевиден в романе З. Смит «Белые зубы» («White Teeth»). Роман посвящен проблемам иммигрантов из разных стран, проживающих в мультиэтническом Лондоне второй половины XX в. Герои данного произведения – люди разных национальных традиций и разного уровня образования. В «Белых зубах» есть цитаты из У. Шекспира, Дж. Донна, Э.М. Фостера, В. Набокова и т.д. Важными составляющими произведения Смит являются претексты массовой (популярной) культуры. С помощью таких аллюзий автор добивается очень точного и правдивого описания времени и места, действий и событий, атмосферы и настроений. Мы более ярко и живо рисуем в своем воображении героев, ту атмосферу, в которой происходило взросление и становление их как личностей. В тексте приведено огромное количество отсылок к популярной культуре того времени: «*Over the ensuing months Clara's mind changed, Clara's clothes changed, Clara's soul changed. All over the world girls were calling this change Donny Osmond or Michael Jackson or the Bay City Rollers*» [3, с. 37].

Донни Осмонд – американский певец и актер, который являлся кумиром многих подростков 70-х – 80-х гг. Майкл Джексон – американский певец и автор песен, слава о котором разлетелась по всему миру. The Bay City Rollers – шотландская поп/рок-группа, которая являлась одной из самых прибыльных групп в первой половине 1970-х гг. в Великобритании. Все эти личности являются популярными фигурами в индустрии развлечений. Их влияние на молодежь того времени крайне велико. В своей музыке многие исполнители затрагивали темы, которые очень беспокоили детей иммигрантов. Также немаловажным является тот факт, что некоторые из этих исполнителей, например, Майкл Джексон, обладали смуглым цветом кожи, что, в контексте данного романа, является немаловажной деталью. Молодые люди из семей иммигрантов стараются ухватиться за любую ниточку, которая позволит им почувствовать себя «своими» в чужой стране.

Кино и актеры являются важными аллюзивными составляющими интертекста «Белых Зубов». Мусульманка из Бангладеша Алсана называет еврейскую семью Чалфенов «чябликами», подчеркивая их схожесть с зябликами, говоря о том, что это противные английские птички, которые склеивают все самые лучшие семена. Под семенами Алсана подразумевает своего сына Миллата, который стал проводить большую часть своего свободного времени в

доме у Чалфенов: «*Alsana blew air out of her nose. I'll call them Chaffinches – little scavenging English birds pecking at all the best seeds! Those birds do the same to my bay leaves as these people do to my boy*» [3, с. 344]. «*So what's all this about a conspiracy of Chaffinches? Sounds like Hitchcock*» [3, с. 345]. Тут же упоминается и знаменитый фильм А. Хичкока «Птицы» («The Birds»). На протяжении всей картины стаи птиц нападают на людей и выклевают им глаза. Точно такой же представляется вся сложившаяся ситуация Алсане, ведь проводя свое время у Чалфенов, Миллат стал абсолютно слеп к тому, что происходит в его собственном доме.

Х. Мэнтэл прибегает к самым разнообразным аллюзиям и цитатам, описывая поиск личностной и социальной идентичности женщин в романе «Любовный эксперимент» («An experiment in Love»). В интертексте романа можно найти отсылки к У. Шекспиру, С.Т. Кольриджу, Т.С. Элиоту и другим известным авторам. Помимо этого, немаловажными являются цитаты и аллюзии из фольклора и религии. Например: «*skipping rhyme*» «Manchester Guardian, Evening news / Here comes a cat in high-heeled shoes/ Clock strikes one» [2, с. 26]; известный стихок о лондонских церквях «*Oranges and lemons/Say the bells of St. Clement's*» [2, с. 99]. Одна из героинь романа (Карина) покупает семнадцатого марта, в день святого Патрика, покровителя Ирландии, трилистник и украшает им свою одежду, вызывая недоумение приятельницы. Карина не является этнической англичанкой или ирландкой, но пытается это скрыть, покупая национальную символику. Данный эпизод понятен читателю, если он знаком с историческим претекстом (знает, что трилистник – это эмблема Ирландии).

Итак, интертекстуальный потенциал текстов включает разнородные претексты, выявляемые на уровне аллюзий и цитат.

Литература

1. Маньковская, Н.Б. Эстетика постмодернизма / Н.Б. Маньковская. – СПб. : Алтейя, 2000. – 347 с.
2. Mantel, H. An Experiment in Love / H. Mantel. –N.-Y. : Harper Collins Publishers, 2004. – 272 p.
3. Smith, Z. White Teeth / Z. Smith. –L. : Penguin books, – 2001. – 548 p.